

Simposio: Validez y Adaptación de Tests y Cuestionarios

Coordinador: José Luis Padilla García

Universidad de Granada
jpadilla@ugr.es

Pocas dudas puede despertar el interés que las dos temáticas recogidas en el título del simposio – validez y adaptación-, tienen para los profesionales ocupados en la elaboración y evaluación de tests. Temáticas claramente relacionadas entre sí desde el momento en que se establece como meta general de la adaptación: garantizar interpretaciones válidas para las mediciones obtenidas con los tests y cuestionarios adaptados.

Teniendo como referente la última edición de los Estándares (APA, AERA, NCME, 1999), o de las directrices de la International Test Commission (van de Vijver and Hambleton, 1996), numerosas publicaciones han abordado en los últimos años cuestiones objeto de debate para la Teoría de la Validez –como la incorporación o no de las consecuencias del uso de los test en los procesos de validación-, o la necesidad de actualizar las directrices para incluir referencias más detalladas a la necesidad de estudiar el grado de solapamiento del constructo entre poblaciones definidas por referentes culturales y no sólo lingüísticos.

La producción científica en España ha participado activamente desde hace años en el desarrollo de este campo como prueban los simposios realizados en los sucesivos congresos de AEMCCO. Los trabajos agrupados en este simposio continúan esta línea de trabajo y abren nuevas perspectivas de estudio.

El primer trabajo aborda el debate sobre la incorporación de las consecuencias del uso de los tests a los procesos de validación. Hacer depender los juicios sobre la validez de las consecuencias y los juicios de valor, ha generado una viva polémica. El trabajo propone criterios para ayudar en la decisión sobre cuando tener en cuenta las consecuencias en el proceso de validación y apunta las implicaciones de la cuestión para la adaptación de tests.

El segundo trabajo presenta los resultados preliminares del análisis de las propiedades métricas de la versión adaptada al euskera del Inventario NEO PI Revisado. El trabajo presta especial atención a la búsqueda de evidencias relacionadas con la validez de la versión adaptada, su dimensionalidad, el ajuste al modelo teórico y análisis del DIF para grupos definidos por variables –sexo y etapa vital-, que pueden mejorar la comprensión del constructo medido por la versión adaptada al euskera. El tercer trabajo analiza mediante un estudio de simulación los efectos de la técnica de factorial empleada y del criterio de selección de componentes/factores cuando se utiliza el Análisis Factorial Exploratorio para investigar la dimensionalidad de los tests. La importancia del análisis de la dimensionalidad resulta evidente tanto desde el punto de vista teórico como aplicado. De ahí que aparezcan menciones explícitas a la necesidad de estudiar la dimensionalidad tanto como una fuente de evidencias sobre la validez como en directrices específicas para la adaptación.

El cuarto trabajo muestra el proceso de adaptación seguido con la versión original alemana del Inventario de Autogobierno para su utilización en México y en España. Se trata otro caso particular de adaptación de un instrumento de evaluación con el interés añadido de haber realizado un proceso de traducción “triangular” a un mismo idioma pero a dos culturas “objetivo”. Tanto la traducción como la evaluación de las versiones adaptadas permiten extraer conclusiones sobre el efecto de las diferencias lingüísticas y culturales durante la adaptación.

El quinto trabajo analiza las condiciones de aplicación de un procedimiento que puede aportar interesantes evidencias sobre el funcionamiento de las versiones adaptadas. Las entrevistas cognitivas analizan el proceso de “pregunta y respuesta” a los ítems. Aplicadas a la versión traducida proporcionan información sobre el grado en el que el ítem traducido refleja el mismo comportamiento que el ítem de la versión original. El trabajo analiza las condiciones idóneas para la utilización de las entrevistas cognitivas mediante su aplicación a la adaptación al castellano de la versión original en inglés del cuestionario auditivo LittleEARS.

La Teoría de la Validez y las Consecuencias del Uso de los Test: Implicaciones para la Adaptación de Tests y Cuestionarios

Padilla García, J.L.; Gómez Benito, J.*; Hidalgo Montesinos, M.D.** y Muñoz Fernández, J.***

Universidad de Granada

*Universidad de Barcelona

**Universidad de Murcia

***Universidad de Oviedo

jpadilla@ugr.es

La integración de los juicios de valor y las consecuencias del uso de los tests dentro de la Teoría de la Validez, ha sido uno de los asuntos que más tensiones han provocado entre teóricos y profesionales desde que Messick (1989) abogará por su incorporación. Ejemplos recientes de posturas enfrentadas sobre la cuestión son el artículo de Borboom, Mellenbergh y van Heerden (2004) defendiendo limitar el concepto de validez a la validez de constructo; y en el lado opuesto, el artículo de Moss (2003) que rescata el concepto de “validez aparente” para dar cabida a las diferentes visiones sobre la justicia en la evaluación que, en su opinión, debe incluir la Teoría de la Validez. Este trabajo propone argumentos para decidir cuando las consecuencias pueden tener cabida dentro de la teoría de la validez. La teoría explicativa del DIF y la inclusión del sesgo dentro de la teoría de la validez proporcionan la justificación de dichos argumentos. Además, se apuntan las implicaciones de la expansión de la teoría de la validez para dar cabida a las consecuencias de la evaluación en los procesos de adaptación de tests y cuestionarios. Por último, se sugieren líneas de actualización de las directrices de la International Test Commission y de documentos semejantes de otras asociaciones profesionales relacionadas con el uso de los tests.

Adaptación al Euskera del NEO PI-R (Revised Neo Personality Inventory): Resultados Preliminares

Gorostiaga, A.; Balluerka, N. y Marcos, V.

Universidad del País Vasco
arantxa.gorostiaga@ehu.es

Aunque la personalidad pueda ser evaluada desde diferentes modelos, la tendencia dominante durante los últimos años ha sido la de adoptar la perspectiva de los Cinco Grandes (Big Five). En este contexto, se considera que el NEO PI-R (Revised Neo Personality Inventory, Costa y McCrae, 1992) es una herramienta muy útil para la evaluación de los Cinco Factores. Así, a pesar de ser un inventario relativamente nuevo en el campo de la evaluación de la personalidad (la versión original inglesa es de 1992), el NEO PI-R se ha adaptado ya a un total de 36 culturas diferentes (McCrae, 2002). Este hecho pone de manifiesto que la adaptación de los tests de unas culturas a otras constituye un campo de investigación de gran relevancia en el ámbito de la Psicología. Por ello, la adaptación de un test debe realizarse correctamente, garantizando la equivalencia lingüística, semántica y funcional de sus ítems en las diferentes culturas.

Partiendo de esta base, en el presente trabajo se realiza un análisis preliminar de las propiedades psicométricas de la versión adaptada al euskera del NEO PI-R en una muestra de 425 sujetos (245 mujeres y 180 varones) de edades comprendidas entre los 16 y los 60 años. Todos ellos cumplimentaron la versión en euskera del Inventario NEO PI-R Revisado (Costa & McCrae, 1992), el Cuestionario “Big Five” (BFQ) (Caprara, Barbaranelli & Borgogni, 1998) y un Cuestionario que recababa información acerca de distintas variables sociodemográficas. El objetivo se centra en la búsqueda de evidencias sobre el grado de validez de la versión adaptada al euskera; en este marco se examinan la dimensionalidad del instrumento y la medida en la que éste se ajusta al modelo de cinco factores, la relación del test con otras variables, la consistencia de cada factor, y el posible funcionamiento diferencial con respecto al sexo y a la etapa vital (adolescente o adulto). Es importante señalar que los resultados aquí presentados no son definitivos, puesto que está previsto llegar a contar con una muestra de, aproximadamente, 2400 sujetos, a partir de la cual se elaborarán baremos normativos.

Análisis Factorial Exploratorio y Dimensionalidad en los Tests Psicométricos

López Pina, J.A.

Universidad de Murcia

Durante años, el Análisis Factorial Exploratorio (Análisis de Componentes Principales y Análisis Factorial Común) ha sido la técnica más utilizada para evaluar la dimensionalidad en los tests psicométricos, como una de las fuentes de evidencia de la validez del constructo medido por el test o de su invariancia en procesos de adaptación a otras lenguas o culturas. En los últimos 25 años, La Teoría de la Respuesta al Ítem ha puesto en evidencia la relación no lineal entre habilidad y rasgo latente, por lo que el AFE debería haber sido sustituido por el análisis factorial no lineal, sobre todo cuando los ítems que conforman el test son dicotómicos. Sin embargo, cuando se examina la investigación actual, en la que se recoge la continua aparición de nuevos tests psicométricos o nuevas adaptaciones de tests conocidos, los investigadores persistentemente, y haciendo caso omiso de las advertencias de algunas investigaciones metodológicas, siguen empleando el AFE, generalmente análisis de componentes principales con el método de rotación varimax, como la técnica por excelencia para evaluar la dimensionalidad de los ítems en los tests psicométricos.

En esta comunicación presentamos los resultados de un estudio de simulación donde se evalúa la dimensionalidad de los tests psicométricos aplicando el AFE en sus dos vertientes (componentes principales y ejes principales iterados) y los criterios de selección de componentes (factores) más comunes en la investigación con el AFE: a) el criterio de Kaiser-Guttman del eigenvalor mayor que 1, y b) el criterio del scree-plot de Cattell. Para ello, se han simulado, con un modelo unidimensional, un conjunto de tests que responden a situaciones que se pueden dar en la práctica. Las condiciones experimentales manipuladas fueron: el tamaño muestral (100, 250, 500 y 1000 sujetos), la longitud del test (20, 40, 60 y 80 ítems) y el número de categorías de los ítems (2, 3, 4 y 5 categorías). Los resultados muestran como la dimensionalidad de los tests psicométricos depende de la técnica factorial empleada (componentes principales vs. ejes principales iterados) y del criterio de selección de componentes/factores (criterio de Kaiser-Guttman o scree-plot) en las distintas condiciones experimentales empleadas, lo que sugiere un mayor cuidado del empleo de estas técnicas de análisis factorial y los criterios de selección de componentes/factores.

Proceso Triangular de Adaptación de la Versión Original Alemana del Inventario de Autogobierno (SSI-k3) para su Utilización en México y en España

Acosta Uribe, B.; Padilla, J.L.* y Guevara, M.

Universidad de Guanajuato (México),

*Universidad de Granada

jpadilla@ugr.es

El Inventario de Autogobierno (SSI-k3 por sus siglas en alemán Selbststeuerungsinventar-kurz), fue diseñado por Fröhlich y Khul (1999) con el propósito de contar con una versión práctica y reducida que evaluara los componentes que teórica y empíricamente han demostrado ser esenciales en el Autogobierno, dichos componentes son: las Competencias y su Inhibición bajo situaciones de estrés o frustración (Fuhrmann y Kuhl, 1998; Guevara, 1994; 1998; Kraska, 1993). El presente trabajo presenta parte de los resultados obtenidos durante el proceso de adaptación de la versión original alemana del SSI-k3 al español hablado en México y en España. Con el propósito de asegurar la equivalencia lingüística (Hambleton, 2001), los ítems se adaptaron considerando palabras, frases, expresiones propias del país, de ahí que la redacción en varios ítems sea diferente. La traducción se realizó de forma casi simultánea a los dos “idiomas objetivo”. En todo momento se atendió a la corrección lingüística y a las “diferencias culturales” –reflejadas en diferencias en el “habla”-, que pudieran sesgar interpretaciones posteriores de las mediciones. A su vez, se muestran los resultados del análisis de las propiedades psicométricas de las versiones traducidas. Dichas propiedades condicionan el grado de equivalencia logrado entre la versión “fuente” y las versiones “objetivo” del test o cuestionario (van de Vijver y Leung, 1997). Los resultados obtenidos sobre las propiedades psicométricas en dicho estudio han aportado evidencias relevantes sobre las propiedades métricas de las versiones del SSI-k3. Por último, se discuten las evidencias obtenidas sobre el nivel de equivalencia logrado entre las versiones objetivo y de estas con respecto a la versión original.

La Utilización de la Entrevista Cognitiva para la Evaluación de la Versión Adaptada del Cuestionario Auditivo LittleEARS

García Negro, A.S.*; Padilla García, J.L.; González Gómez, A.; Sainz Quevedo, M.* y Castillo Díaz, M.

Universidad de Granada

*Hospital Universitario San Cecilio

jpadilla@ugr.es

La meta del proceso de adaptación de cuestionarios es lograr versiones con el mayor grado de equivalencia entre diferentes idiomas y culturas. Numerosas investigaciones están estudiando las condiciones en las que las entrevistas cognitivas pueden aportar evidencias sobre la calidad de las versiones adaptadas. En este trabajo, se recurrió a las entrevistas cognitivas durante la adaptación al castellano de la versión inglesa del cuestionario auditivo LittleEARS. El cuestionario ha sido desarrollado para describir el desarrollo auditivo de niños oyentes y de niños con deficiencias auditivas menores de 24 meses. Los padres responden a 35 ítems dicotómicos teniendo en cuenta las respuestas auditivas habituales de sus hijos o hijas. Durante el proceso de adaptación, se recurrió a un diseño de traducción inversa y se prestó especial atención a la obtención de evidencias sobre la calidad métrica de la versión traducida y sobre el grado de equivalencia logrado con la versión original. Se muestra como las entrevistas cognitivas pueden aportar evidencias relevantes sobre el significado de los ítems traducidos. Las entrevistas cognitivas son entrevistas altamente estructuradas y diseñadas para obtener información sobre el proceso de “pregunta y respuesta” a los ítems del cuestionario. Se resume la información obtenida durante la realización de 30 entrevistas cognitivas a padres de niños con déficit auditivos. Los padres fueron entrevistados por separado como parte del protocolo de evaluación del programa de implantes cocleares del Hospital Universitario San Cecilio (Granada). Se muestran los cambios propuestos en la redacción de los ítems a partir de la información obtenida en las entrevistas. Por último, se apuntan las condiciones idóneas de aplicación para recurrir a las entrevistas cognitivas durante la adaptación de tests y cuestionarios.